

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Band:** 65 (1951)

**Artikel:** Noms populers da plauntas  
**Autor:** Brunies, S. / Pult, Chasper  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-219248>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

---

# Noms populers da plauntas

*publichos per adöver impustüt dals magisters rumauntschs  
tres S. Brunies*

*in algurdaunza a l'amih e meritaivel interpret da l'orma engiadinaisa  
Chasper Pult*

## 4. cuntinuaziun

(Cfr. Annalas da la Società retorumantscha, Annalas LIX, LX,  
LXII, LXIV.)

*Laserpitium*<sup>1</sup> L., Laserkraut. ☞, ○.

*N. p. r.* laserpiz.

Ün gener vairamaing da nöblia traunter nossas Umbelliferas (dimena paraint cul sempulech, la renna e'l mattun), schi, ün gener chi do dalum in ögl, ün vair ornamaint da nossas spuondas crappusas, cha mincha amih da la natüra stuess sainz' oter cugnuscher. Fingio si' otezza impuona (fin 150 cm), na main il bel fögliam consistent, fix, cumpost-pennin, alura quels magnifics palasurins (umbrellas), las flurinas, minchüna cun corollinas (föglinas da curuna) s-chalvedas, cun ün pizzin stüert ingiò (cuntrasegn caracteristic da l'inter gener!) — Piglia üna geda — per müder giò — impè dal spievel da champagna üna lupa cun te e tü vzarost ün nouv muond da bellezzas!

*Laserpitium Siler*<sup>2</sup> L., Syn. Siler montanum Crantz, Rosskümmel-artiges Laserkraut. ☞.

*N. p. r.* Peis d'gial, laserpiz.

*Dir.* Sün spuondas sulaglivas, preferind las sfessas e las curunas d'grip chalcherais, dominand l'aspet florel, uschè süllas spuondas grippusas, sulaglivas sur S-chanf, sün Crastas sper Zuoz,

<sup>1</sup> Fingio tar Plinius, v. d. üna plaunta chi prodüa Laser, ün prodot in temps antics retschercho (pronunzcher laserpicium).

<sup>2</sup> Oriuntamaing ün term per üna sort da salsch.

sün la collina da Guardaval, sur Samedan, sper Ardez e Ftan, i'ls contuorns da Scuol e Nairs, suot Sent e Tschlin, mo eir aint il Gr. c., in S. e VA. Aise dabsögn d'adüer cha quista imponenta spezcha (30—150 cm) as pudess arcugnoscher culs ögls serros, e que be vi da la savur poch agreabla. Eau cugnuschet ün botaniker da reputaziun mundiela (dr. Hermann Christ da Basilea), chi s'inserviva eir da l'ösen per distinguer tschertas spezchas.

*Laserpitium latifolium* L., Breitblättriges Laserkraut, Blocklaub (Valrain), Geißschärlich, Bergschärlich (St. A.). ☞.

*N. p. r.* E. föglias d'chevra (d'chavra).

Gr. c. figliadtgoras.

S.<sup>1</sup>

*Dir.* Quista spezcha da 60—150 cm otezza, cun sieu bel fögliam glüschant, prefera eguelmaing chalcherais, ais deraseda in tuot il Grischun. In contrast cun la precedainta savura ella bain.

*Laserpitium Halléri* Crantz, Syn. *Laserpitium Panax* Gouan, Hallers Laserkraut. ☞.

*N. p. r.* E. mattun chavagl.

In sieu fögliam fermamaing spartieu cun pizzins lineels ho'l üna tscherta sumgentscha e vain cò e lo eir perfin cuffundieu cul mattun (dapü auncha cun l'*Athamanta cretensis* chi crescha eir in nossas vals), mo l'ais bger pü ot, las föglias pü ferm divisas, ils pizzins liniels pü gruogls, dürs e'ls palasurins na plats, dimpersè ferm a vout.

*Dir.* Illas vals centrelas, sül cristallin, sün spuondas süttas, sula-glivas, pros megers, fügia il chalcherais; da 1100—2700 m (Val dal Fain).

*Láthyrus*<sup>2</sup> *vérnus*<sup>3</sup> L., Beruh. Syn. *Orobus vérnus* L., Frühling-platterbse. ☞.

<sup>1</sup> Ils terms «darvennas, argiavennas-buc» as baseschan sün üna cuffundaziun cun *Heracleum Sphondylium*.

<sup>2</sup> derivaunza intscherta

<sup>3</sup> flurind da prümavaira.

*N. p. r.* Eb. arveglia corv (bagianas corv).

Eo. bagiaunas corv.

S. arveglia quac (Chrest. Decurtins).

(Üna da las prümas e da las pü bellas fluors da noss gods inflorescenzas cun föglias pennedas, föglinas largias, las fluors scu quellas da las bagiaunas, mo il prüm purpuras, alura blovas e l'ultim blov-verdaintas.)

*Dir.* Sül chalcherais in gods da föglia, main in quels da fruonzla, munta fin a 1860 m (Val Varusch). In Eo. na pü ot cu S-chanf. In S. rera, i'l Gr. c. deraleda.

*Láthyus praténsis* L., Wiesenplatterbse. 24, 2.

*N. p. r.* S. bliuschas quac (Chrest. Decurtins), arvegl prau.

(Inflorescenza (melna), püssas voutas pü lungia cu la föglia basela cun sas föglinas a pêr e la costa chi finischa in ün rampchin.)

*Dir.* In pros e sper las saivs in tuot il territori fin a l'otezza da 2380 m (sur Lü).

*Láurus*<sup>1</sup> *nobilis* L., Edler Lorbeerbaum. 25.

*N. p. r.* Eb. urbaja, bös-ch d'urbajas (föglia, cranz, manzina d'urbaja).

Eo. urbeja, bös-ch d'urbejas (föglia, craunz, manzina d'urbeja).

T. pumer d'arbeias.

S. arbager, plonta d'arbagias (feglia, tschupi, frastga d'arbagia).

Quist bös-ch saimperverd da 5—7 m otezza, provgnind da l'Asia, cultivo ill' Europa meridiunela, pustüt in Grecia, inua ch'el as chatta surtuot sper las clostras, furmand süllas spuondas vers mezzanot inters gods; vain cultivo da quista vart da las Alps scu plaunta da parada in dschufs.

*Adöver.* Las föglias da fuorma lantschetta scu eir ils früts da culur brün-nairainta chi's sfendan in duos parts (cotiledons) savuran ferm da spezcharias, vegnan impundieus scu cundimaint, in pü eir lur öli eteric, quist per fer üts cunter magliadüm ed excems. L'öli squitscho our da las coccas (oleum laurinum) serva eir per inbalsamer las belas.

<sup>1</sup> fingio tar Plinius numno uschè.

*Folcl.* L'urbeja eira fals vegls Grecs consacreda ad Apol e gniva resguardada scu simbol da glüergia e prestaziun. Il craunz d'urbeja ornaiva il frunt dal poet e dal generel. Eir ils sacerdots d'Apol purtaivan craunzs d'urbeja per avair sömmis profetics, schi els mettaivan per quist böt perfin föglias d'urbeja suot il plümatsch. Pü tard gnivan eir ils giuvens docters ornos cun manzinas d'urbeja, dalander il nom «Baccalaureus» (da bacca d'urbeja), que voul dir ün scienzcho chi ho la dignited academica aunz cu obtgnair il grô da docter.

*Láurus cámphora* L., Syn. *Camphora officinalis* N. v. E., *Persea camphora* Spreng., Kampferbaum, Kampfer-Lorbeer. Y, 8.

*N. p. r.* E. bös-ch da c(h)amfer.

Bös-ch (8—10 m) da la China e dal Giapun, mo chi vain cultivo eir in India e sün las Antillas, chi ais saimperved ed ho föglias ovelas, glüschaintas, sfulledas e pitschnas fluors in panochas. Tuot las parts da la plaunta, impustüt las rischs saun da camfer. Introdüt a s. t. in Europa dals Arabs füt il camfer pels temps passos ün dals pü importants ed indispensabels mezs medicinels in fuorma dad aschaid ed öli (*Acetum et Oleum camphoratum*). Mo eir il lain ais pervia da sa dürezza per lavuors da maister zuond appredscho.

*Láurus Cinnamómum* L., Syn. *Cinnamomum ceylanicum* Nees, Zimmtlorbeer, Ceylonischer Zimmt-Lorbeer, Echter Kaneelbaum. Y

*N. p. r.* E. chanella, scorza d'chanella; früt: poms d'chanella.

S. canella, scorsa canella.

O tü banadida chanella, cundimaint da delizcha, algords da Chalandamarz: eau vez auncha a mamma a metter sü maisa sper la coppuna cun la mösa da chastagnas quella cul latmielch, quist sfarino cun puolvra da chanella per sieus inguords padellunzs.

Eir la chanella scu la granda part da las spezcharias crescha illas Indias, pustüt sün l'Isla Ceylon ed ais lo da chesa, mo vain cultiveda in Chochinchina, Java ed ill' America centrella (Martinique).

*Adöver.* Na be scu cundimaint, eir in fuorma da preparats medicinels, vain la chanella druveda. Quists ageschan süls organs da digestiun, daun appetit e s-chodan il stomi.

*Lávandula*<sup>1</sup> *Spíca*<sup>2</sup> L., Syn. L. officinalis Chaix, L. angustifolia Ehrh., L. vera DC., Ähren-Lavendel, Schmalblättrige Lavendel, Lavander. ♀, □.

*N. p. r.* E. lavandula, erva da fandra.

T. fandra (J. Barandun LL.).

S. e Gr. c. fandra, flandra, lavonder, lafandra, lafandra.

Plaunta cultiveda in üert, provgnind da l'Europa meridiunela.

*Adöver.* La lavanda vain druveda cunter il mel i'l vainter e per and fer la renumneda «ova da lavanda». Ils Romauns s'inservivan da las föglias per bagns rinforzants.

«L'aua destillada da lavander cur ti fas paun schi met tont sco ün tschadun plein tanter la pasta, lai buca vangir misch il paun.» (J. Barandun LL.)

*Lens*<sup>3</sup> *culinaris*<sup>4</sup> Medicus. Syn. Lans esculenta, Mönch, Ervum lens L., Speise-Linse. ⊙, □.

*N. p. r.* E. lantiglia.

T. lantilgia (Barandun, 1719).

S. lentelgia.

Provain da l'Oriaint. Lantiglias gnivan cultivedas fingio dal temp da las palafittas, dimena dal temp da bruonz, per ex. al Lej da Bienna.

*Adöver.* Lantiglias daun ün bun past — pustüt scha sun «cundidas» cun buna charnpüerch u dschambun cot.

*Leontodon taraxacum* L., v. *Taraxacum officinale* Weber.

<sup>1</sup> dal lat. lavare, dimena erva per laver, pervia cha las fluors vegnan druvedas per bagns e per parfümer.

<sup>2</sup> v. d. spia.

<sup>3</sup> derivaunza intscherta.

<sup>4</sup> mangiabila.

*Leontodon hispidus, autumnalis pyrenaicus.*

*N. p. r.* S. jarvas latg.

*Leontopodium*<sup>1</sup> *alpinum* Cass., Alpenedelweiss. ☉.

*N. p. r.* E. alvetern (stail' alpina, staila nöbla [Chrest. Decurtins]).  
S. steilalva (Chrest. Decurtins)  
topaliun, alvniebel (Rob. Planta Sawtb. OS.).

*Dir.* In tuot il territori nos sül chalcherais, appartegna per granda part al s-chalun alpin, mo schmunta fin 1310 m (traunter Tavo e Filisur) e munta tar nus fin 2910 m sül Piz Ftur. Ourdvert las Alps eir i'l Jura, illas Carpatas, in Siebenbürgen e Dalmazia.

*Adöver.* Il tè da l'a. vain druvo cunter il mel i'l vainter e l'etisia.

*Lepidium*<sup>2</sup> *sativum*<sup>3</sup> L., Gartenkresse. ☉, ☐.

(na cuffuonder cun Cardamine amara L, nos craschun da pro [v. 10], neir cun Nasturtium officinale R. Br., nos craschun d'funtauna. Tuottas trais spezchas appartegnan a l'istessa famiglia da las Cruciferas e chi haun l'istess gust füers e perque vegnane impundidas scu salata.) Tü las poust sainz' oter discernen: Nasturtium ho früts cun duos lingias da semins da mincha vart, Cardamine be üna lingia da semins da mincha vart, e tar Lepidium ho il früt be duos unics semins, minch' ün in ün egen chozen.

*N. p. r.* E. craschun d'üert.

S. carschun d'iert (carschun, salata petra).

*Adöver.* Dapertuot cultiveda scu salata.

*Leucánthemum alpinum* Lam. v. *Chrysanthemum alpinum* L.

*Leucánthemum vulgare* Lam. v. *Chrysanthemum Leucanthemum* L.

*Levísticum*<sup>4</sup> *officinále*<sup>5</sup> Koch, Syn. *Ligusticum levisticum* L., Liebstöckel, Laubstöck (St. A.), Laubstäcka (Tavo).

<sup>1</sup> da gr. leon = liun e gr. pódion = peïn, perche cha la pusiziun e la fuorma da l'inflorescenza (chavagnina) sumaglia a pattas da liun (per ün tel paragon voula que fantaschia).

<sup>2</sup> dal gr. lepidion = craschun.

<sup>3</sup> v. d. implanto.

<sup>4</sup> v. d. erva da la Libya, corruot our da libysticum.

<sup>5</sup> ill' apoteca, impundida cunter malatias.

*N. p. r.* E. erba (erva) d'a(l)vuost (fliöl, a(l)vuost, algust, alvust sulvadi. Duri Champell).

T. ligust.

S. (e Gr. c.) alvust, algust, pè gaglina, channa (Rob. Planta, Sawtb. OS).

*Dir.* Scu chi pera deriva quista spezcha da cuntredgias muntagnusas da l'Europa meridiunela, forsa da las Pireneas.

*Adöver.* D'inrer vain 'la cultiveda in üerts scu plaunta medicinela. Be pü la risch (Radix levistici) vain impundida, e que pustüt cunter mel illa gula. La «catscha l'aua dilg curs natiral, eis bien par mors da serps, . . . ilg pulver da la ragisch eis er buna par streg flad e schubreg il brust.» (Barandun LL.)

*Lichen rangiferinus* v. *Cladonia rangiferina*.

*Ligüsticum*<sup>1</sup> *Mutellina*<sup>2</sup> L., Crantz, Syn. Meum Mutellina Gärtner, Muttern, Mutterten (Duri Champell), Muttere, Mutternä, Mutteri. ㊦, ㊧.

*N. p. r.* E. muttunum (Duri Champell, 16avel secul).

Eb. mattun, ra(g)isch mattun.

Eo. mattum, risch mattum.

Mt. murligna.

T. mutlin (Vocabul. de Sched).

Gr. c. muclina.

S. muot.

*N. l.* Plan Mattun, pas-ch, S-charl; Val da Muttana (?), ova e pitschna val, Sent; Plan da Mattun, pro d'alp, Ftan; Muttaun, botta d'god, Silvaplauna, -, pro, Segl; Mutans, pro da munt, Bravuogn; Muttans, pro da munt, Marmorera; Palecs Mucligna, pros palüduos, Sour; Muttans, pros d'alp, Tinizong, Andeer; Mattauns, pros, Scharons, Seglias; Praw Mutan, doc. 1410; Mutauns, pros, ers, god (doc. 1733), Flerden; Puz da Matteuns, foppa da god, Panaduz; Mutellinas, pas-ch d'alp, Flem; Mitteun, acla, pro meger, Lags; Paliu de Matteuns, pas-ch, Ladir; Muteun, döss da muntagna, Vrin, -alp, Surcasti; Marclina, pro,

<sup>1</sup> eir quist term dess esser corruot our da libysticum (v. <sup>4</sup> pag. 165).

<sup>2</sup> furmo tenor il term tud.-svizzer «Mutteren».



er, Vrin; Pleun de Matteuns, sclarida d'god, Luven; Pleun Muteun, pas-ch d'alp, Lumbrein; Marclins, blais da pissun, Cumbel; Marclins e Summarclins, ers, pros, Murissen; Prau Matlinas, god Surcuolm; Prada Mandun, pro da munt, Surcuolm; Alp Mundaun (?), Sursaissa; Prau Mateun, pro meger, Rueun; Plaun da Mattauns, pas-ch, Tujetsch; Matauner, pro, Cunter, Partens; Mataun, pas-ch, bain, Cuvlignas, Aschera, Pagig.

*Dir.* Sül s-chalun alpin e subalpin, in media in Gr. traunter 1400 fin 2770 m deraso dapertuot, preferind terratsch cun poch chalcherais, mo chafuol e frais-ch, evitand ils lös süts ed exposts al vent. (Lo al restituescha il fich sumgiaint *L. simplex*.) Areguard la grandezza (10—50 cm) e la fuorma da las föglias variesch' el per bainquaunt, tenor il lö inua ch'el crescha, saja que fastegens muliervis, pros, sclaridas d'god u foppas inua cha la naiv resta pü lönch. Pustüt illas Alps centrelas riv' el a considerabl' otezza: Piz Platta 2790 m, Piz Vadret 2970 m, Piz Nuna 2960 m, Sassal Masone 3020 m. In pros da munt, mugliervis e bain biagios scu per ex. sper l'Ospiz Güglia e sül pro d'alp da Buffalora (almain auncha avaint 30 ans), mo eir lo inua chi vain auncha assavo, scu in Val Sertig, crescha il mattun ourdvar bain. (Na per ünguotta il declin da quist' excellent' erva zieva avoir negligieu las assavaziuns!)

*Adöver.* Fingio ils pü vegls florists nu paun luder avuonda las qualiteds da quist squisit pevel da muntagna. E'l grand scienzcho e poet Albrecht Haller (1768) pretendia cha la valur dal pas-ch alpin vegna taxo tenor l'abundaunza dal mattun. Ed auncha dal temp da bapsegner s'udiva cha ün chapè plain mattun basta per saduler üna vacha — üna pretaisa, chi schabain forsa exagereda, demuossa ad evidenza l'ota stima generela chi giodaiva quista plaunta da pü bod. Dalander la quantited da noms locals chi as refereschon al mattun.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Hoz as po ir cun la linterna a tschercher (almain in Eo.) ils purs chi cugnuoschan il mattun. Ün dals pü vegls massers ch'eau ultimamaing mettet sün la prova nun and savaiva niauncha novas dal nom, maindir dal pom. — Ün misteraun, sainza cugnuschtscha dal materiel ch'el elavurescha, impusibel ch'el possa gnir a qualchosa. E cu pudess prosperer la pauraia sün nos terratsch crappus e süt sainza tgnair quint almain dal pü prezios e dal pü dannavel?

Duos dals megliders cugnuschiduors dal mattun, dr. *F. G. Stebler* e'l cuntschaint professor *C. Schröter*, conferman plainamaing que cha noss vegls sainza scoulas purilas savaivan fingio: cha'l mattun saja ün dals megliders pevels dal s-chalun alpin chi, pervia da sia sustanza e bun gust vegna preferieu da la muaglia — e da la sulvaschina, pudainsa güst' agiundscher. Na per ünguotta cha in tuot il Parc naziunel nu do que uschè grands tröps da chamuotschs scu sün Murter da Cluozza cun sieu mattun. Aunz la fundaziun dal Parc chargiaiva Zernez quist' alp cun 60 fin 70 trimmas chi pervia da lur pail ritschot da muntagna (occasiunò tres il bun pevel) gnivan preferidas dals marchadaunts.

La sustanza alimentara dal mattun ais considerabla, pustüt cur ch'el ais auncha giuven e fras-ch. Creschind oura cumainz' el a gnir mellan e perda sustanza e forza. Ad ais dimena meglider da'l nu lascher gnir memm' ot. Zieva il tagl u'l pasculer giò, chatsch' el danouvmaing e que bain spert (scu tal badalas-ch cha'l paur lascha eguelmaing per granda part ir in malura — eir quella üna negligenza impardunabla).

Pas-ch e fain da mattun sun amendus da granda valor, tauntpü cha quist sustanzius ed aromatic pevel s-choda la muaglia da maniera ch'ella nu clapp' aint uschè chöntschesch dafraid. Na be ho quist pevel bun' influenza sül bainesser da las bes-chas, eir il lat as distingua tres sia sustanziusa ed aromatica qualited. In pü restitueschan las föglias verdas la peterschiglia e daun sechantedas ün excellent tè chi s-choda. Ils rizoms (fin 1 m) eiran pü bod officinels e gnivan druvos cunter constipaziun, mel madrun (colic), riebder, cunter malatias dal fio, dals gnirunchels, da la vschia, cunter intöss-chamaints, cunter chatar dals pulmuns, mo eir exteriurmaing in fuorma da cumpressas e bagns.

Il rizom taglio in töchins e miss aint in trestes vegl do ün stupent «grogg» cunter sgrischuors da fraid. E chi chi ais suotta-post al sturnizi giand ad ot, ch'el mascha risch mattun.

Ed uossa, cher lectur, vulestast sgür savair vi da che cuntrasegns ch'ün po tschertamaing distinguer quista insolita plauntina cun tauntas bunas qualiteds. Schi taidla: Cur cha tü, giand ad ot, vezzast in ils lös surindichos üna ervina fina, lamma, cun föglias cumpostas, sumgiaintas a quellas da las risch-melnas, ils parisolins (v. d. las infloricenzas) cun flurinas da culur rösin, la «risch» cun «pailins» chi staun dretsü (tunica) — que sun las costas da las

föglias dals ans passos — tuot cun üna bun' udur e d'ün gust scu da sellerin, schi hest propi chatto il mattun. Mo nu schmancher: las «rischs», v. d. ils rizoms taundschan fop aint illa terra.

*Folcl.* A nu pudaiva esser oter cu cha la legenda, il mit, s'impatru-niss eir da quist insolit vegetel. La legenda s'ho mantgnida be dadour noss munts, mo in üna cuntredgia sumgiainta a las nos-sas, cuvi aint il Glarunais, chi dal temp d'immez eira eir ella auncha rumauntscha. Nus la vertins in nossa favella our da l'interessanta monografia da Stebler e Schröter «Die Alpenfut-terpflanzen» chi ans det differents sclerimaints sur dal mattun. Dimena, in temps remots creschiva üna stupend' erva da lat fin süls spihs. Hozindi cresch' la be auncha bger pü bass. Perche bain? Pervia cha als purs giaiva que be memma bain e ch'els dvantettan petulants ed arrogants. Impè da ster tar lur muaglia schi giaivan els suvenz giò la val a suter e fer ils bluords. Cusü nu vulavane ster. Il pevel eira uschè bun cha stuvaivan mунdscher trais gedas al di, e perque staivani ster cusü. Quetaunt nu'ls plaschaiva e perque dschaivan suvenz: Possa il diavel piglier l'erva. Sün que schmarit sün las otezzas la megl'dr' erva, il mattun, e's transfurmet in erva schmaladida».

*Ligústrum*<sup>1</sup> *vulgáre*<sup>2</sup> L., Gemeiner Liguster. Gemeine Rainweide, Hartriegel. (Ils früts ad Aschera Geissbeeri). V

*N. p. r.* E. liguster.

S. liguster (caglia de puma nera).

*Dir.* Quist frus-cher cun föglias lanzettas consistentas, oppostas, inflorescenzas a panuocha (scu sa parainta, la siringa) cun flu-rinas alvas, cun eir be duos stamins e coccas nairas, aint il fru-s-cham dals collers e sün grippusas spuondas chodas, traunter frouslas e spinatsch nu munta sü illas otas vals subalpinas, tuotpü fin 1400 m (Pruz sper Sched). In Eb. traunter Novella e Schergenhof, traunter Strada e Tschlin, in VA. e T. magari deraseda, in S. da la vart dretta be fin Luven e St. Martin, ul-tima lueda sper Mustèr a la Selvaplana.

<sup>1</sup> vo cur sün lat. ligare = lier, pervia da l'adöver da scudetschas.

<sup>2</sup> cumön.

*Adöver.* Il frus-cher giuven vain a la Bassa druvo per spessas saivs vivas, il lain dür per pitschens urdegns da turnidur, las perchas plajablas per lavuors da cudetschas e las coccas cun lur süj purpur per culurir il vin.

*Lilium*<sup>1</sup> *Mártagon*<sup>2</sup> L., Türkenbund, Gelbwurz, Goldwurz, Goldern (Gr. in Pritzel-Jessen). ㄥ.

*N. p. r.* Eo. poms d'or<sup>3</sup> (turban).

S. pal sogn Gisep.

Dolomitas eir pom d'or, preves de monts (Gardena), faves de munt (Badia).

*Dir.* In gods clers, eir in quels da fruonzla e traunter bos-chaglia, derasos fin ot süs s-chalun alpin (Val dal Fain 2650 m).

*Folcl.* Ils alchemists extraivan dal bulb (tschiguolla) l'uschedit aurum potabile chi, bavieu, faiva ringiuvnir e schlunguner la vita. E giò'l Tirol daja il bulb, purto süs chüerp durant la not, salver da striögn e da dimunis.

*Lilium bulbiferum* L., Brutzwiebeltragende Lilie, Feuerlilie, Goldrose (Aschera), Steirose (Termin). ㄥ.

(Eir tar nus in duos subspezchas: ssp. *bulbiferum* (L.) Schinz e Keller, cun bulbillas a la basa da las föglias, e ssp. *cróceum* (Chaix) Schinz e Keller, sainza bulbillas (v. d. tschiguollinas chi as distachand e crudand a terra prüjan e multiplicheschan uschè la plaunta). Ils seguaints n. p. (scu eir quels tudas-chs) as refereschan ad amenduos ssp.).

*N. p. r.* Eb. machöa, fanzögna.

Eo. «tulipana», gilgia cotschna.

S. gelgia cotschna (Chrest. Decurtins).

Pusch. fiur da San Giuan (fiori de San Gioàn, Valda, Dolom.).

Gardena gilga.

<sup>1</sup> nom dals Romauns per *Lilium album* Plin. = *L. candidum* L., cha nus numnains *gilgia*.

<sup>2</sup> deriva il pü prubabel da lat. *Martigenus*, figl da Mars u dal dieu da la guerra Mars e gr. *ägein* = mner u agon = cumbat, perche ch'ün crajaiva cha la tschiguolla paress il cuolp e mness a la vandschida.

<sup>3</sup> pervia da las tschiguollas culur d'or.

*N. l.* La Tulipana, pro, Tschlin (forsa da Tulipa silvestris?).

*Dir.* La ssp. bulbiferum dispersa sül s-chalun subalpin da l'E. e VM., sül chalcherais e cristallin, intuorn mantuns da crappa, sün pros megers d'god, traunter frus-chaglia da frouslas e spinatsch da 1100 fin a 1880 m.

La ssp. cróceum da la Bassa (290 m Roveredo) fin 2140 m sur Ardez, in tuot il territori, sül chalcherais e'l cristallin, sün chodas spuondas crappusas.

Tres lur grandezza e magica culur faun las machöas traunter las otras fluors bod l'impreschiun da fulasteras, transplantedas our da cuntredgias meridiunelas, po der cultivedas in üerts signurils u da qualche chastlaun u guvernatur. Fat ais ch'ellas as chattan in vicinanza da chastels: Tschanüf, Steinsberg, Tarasp, Chaschinas, Wildenberg, Solavers, Marschlins, Haldenstein, Campbi, Hohentrins, Jörgenberg; da clostras: St. Luzi, Müstair. Eir il refugi da la tulipauna a Funtanatschas sper Chapella savess ster in connex cul üert dal vegl ospiz da la Plaiv.

*Linaria*<sup>1</sup> *alpina* L., Miller, Alpenleinkraut. ☉, ☉ e ☉.

*N. p. r.* flur scorpion (Chrest. Decurtins, tom IV), ulinaera (dr. R. Planta Sawtb. ES. 245).

E. linéra (dr. R. Planta Sawtb. ES. 241).

S. flur iarva steria (Chrest. Decurtins, tom IV), linéra (dr. R. Planta OS. 241).

*Dir.* Quista pitschna (8—15 cm), gracila plauntina giaschanta, cun sas föglinas nüdas, bloverdaintas a quatter e sas bellas flurinas violettas cun sprun e cun leiv cotschen — impussibel da la cufuonder cun qualunq' otra spezcha alpina — crescha süllas grevas fin a 3400 m, mo schmunta culs flüms fin giò la Bassa. D'incuort — que'm paret scu ün salüd giò da las otezzas — la chattet traunter la salascheda davaunt la chesa Poult a Zuoz.

*Linaria vulgaris* Miller, Gemeines Leinkraut, ☉. (30—90 cm).

*N. p. r.* S. lieunga tgaun.

<sup>1</sup> ho illa froma e las föglias üna tscherta sumgentscha cun *Linium usitatissimum*.

*Linum<sup>1</sup> usitatissimum<sup>2</sup>* L., Saat-Lein, Flachs, 91 fin ☉. ☉

N. p. r. E. T. S. glin.

N. l. Er da Glin, pro, er, Guarda; Pra d'Glins, pro, Lü; Pra d'Glin, pro, Valchava; Puoz de Glins, pro, Duvin.

Scu plaunta textila (da filischun) e dad öli gniva il glin eir tar nus cultivo in pü bgers lös.

*Dir.* Permur da sieus fils d'cudetscha (tschietscha, tschaf, scorza dadaint, stoppa) ais il glin la pü importanta plaunta da fili-schun. Daspö ils temps ils pü remots vain el cultivo. Mo illa Europa meridiunela gniva il prüm trat il glin da la ssp. *angustifolium*, d'üna sort perennanta cun püs manchs chi crescha aunch' uossa in stedi sulvedi da las Islas Canaras fin Palestina e'l Caucasus, impè cha nos uossa dapertuot cultivo L. usitatissimum, da chesa traunter il Golf Persiaun—Mer nair—Mer caspic, vain trat daspö 4—5000 ans in Egipta, Assiria e Mesopotamia. Pajais da cultivaziun: in prüma lingia Belgica, alura la Russia dal nord, Livland, Pologna, Irlanda, Ollanda, Prussia, Tschecoslowakia, Frauntscha ed Italia, scu eir Egipta, Ostindia, America dal nord, Brasilia ed Australia.

Tar nus gniva il glin da pü bod cultivo in pü bgers lös cu hozindi.

*Adöver.* Si' importanza principela gescha i'ls fils d'cudetscha chi daun il materiel per tesser, l'indispensabel *linzöl*. Quel intes-sieu cun disegns (muostras) port' il nom *damast*, e'l pü fin linzöl ais il *batist*. Eir il «linzöl» dals liacudeschs ho adüna auncha sia valur, ed indispensabel malgro tuottas invenziuns ais surtuot il palperi in sias differentas sorts, minchün cun sieu segn d'ova, scu per ex. quel satino (da saida), da maroquin u'l palperi da saffian, quel da sriver, da maschina, per disegn, per pulir e. u. i. Mo eir il sem, *sem d'glin*, cuntgnand mutschigna. Quist vain impundieu scu puttiglias per lamger bignuns, abscess u scu lavativ e mez cunter arsas e perfin eir scu mez da coller. E na da schmancher *l'öli d'glin* cun sia purteda per mi-

<sup>1</sup> lat. linum, gr. linon, glin, scu eir la cudetscha dal keltic Lin, chi v. d. fil.

<sup>2</sup> üsito, bger druvo.

ster ed art. Tres que ch'el sechainta svelt, as drov' el per fer vernisch. Las restanzas dals sems squitschos our daun ün bun pevel per la muaglia.

*Lloydia*<sup>1</sup> *serótina*<sup>2</sup> L., Rchb., Syn. *Anthericum serotinum* L., Späte Faltenlilie. ㊄.

*N. p. r.* E. gilgina.

S. gelgia d'uaul (Chrest. Decurtins, tom IV. Sainza dubi as tratta quia d'üna cuffuondaziun, perche la L. ais da chesa ot, sur il god).

*Dir.* Quista gilgia in miniatura (7—10 cm) cun be üna flur, alva, föglias strettas lineelas, crescha sün spuondas grippusas (sül cristallin) fin sur 3000 m.

*Loiseleúria*<sup>3</sup> *procumbens*<sup>4</sup> L., Desv., Syn. *Azalea procumbens* L., Niederliegende Alpenheide, -Alpenazalee. ㊄ (v. Tevlas «Nos-sas plauntas e bes-chas»).

*N. p. r.* E. azalea (alpina).

*Dir.* Quist frus-cherin spalir our da la famiglia da las Ericaceas as documentescha be dalum tres sas föglinas saimpverdas, pustüt tres sas flurinas cotschnas scu strusch parainta da nossas grusaidas, mo quist nanin munta bger pö ot, fin a 2880 m, ün vair pionier da vegetaziun s-chaffind turbaint. Doto d'üna resistenza admirabla as struozcha l'azalea sü pels spihs giaschlos dals vents, inua cha'ls cristals da naiv gliman sas föglias e la differenza maximela da temperatura surpassa 70 gros. Plauntinas da 75 ans (rinchs annuels) gnittan chattedas sün Bernina a l'otezza da 2350 m: exaimpel classic d'ün veidrischem tip petrificho e tuottüna da vasta expansiun, d'ün areal circumpoller altaic-alpin, preferind il cristallin.

<sup>1</sup> numneda zieva il botaniker inglais George Lloyd, mort 1843.

<sup>2</sup> v. d. chi flurescha tard.

<sup>3</sup> numno in onur dal meidi e botaniker J. C. A. Loiseleur-DeLongschamps, mort a Paris l'an 1849.

<sup>4</sup> v. d. giaschanteda.

*Lólium*<sup>1</sup> *perénne*<sup>2</sup> L., Englisches Raygras, Ausdauernder Lolch, Dauerlolch, Graslolch, Wiesenlolch, Süsser Lolch. ♀, †

*N. p. r.* E. logl.

S. logl, jarva englesa.

*Lol. ital.* jarva taliana.

(Quist excellent stüj as cugnuoscha be dalum vi da sia inflorescenza lungia [bod la mited da l'inter stüj] chi consista our da 15—30 spiinas, distachedas üna da l'otra. La spia principela glivra cun üna spiina.)

*Dir.* Fo part dals pros grass, dals urs da las vias da pros fin aint e sü per las vals alpinas, vain suvenz semno, munta fin al Fuorn, 1800 m ed ais pü u main deraso in tuot il territori.

*Lólium temulentum* L., Taumelloch, ⊙, cò e lo scu zizagna aint ils ers da granezza (las spiinas haun quia cuortas arastas).

*Lonicéra*<sup>3</sup> *Caprifólium*<sup>4</sup> L., Jelängerjelier, Gartengeissblatt. √.

*N. p. r.* E. lonicéra d'üert.

Quista lonicéra rampchanta, chi a la Bassa fuorma eir saivs vivas, e chi as distingua da sas paraintas sainz' oter fingio tres que cha las duos föglias oppostas, arduondas, sun creschidas insembel.

<sup>1</sup> nom uriuntamaing per *L. temulentum*.

<sup>2</sup> da per = tres e dad annus = an.

<sup>3</sup> suainter Ad. Lonicer, meidi e professor a Mainz, mort l'an 1586, publicet üna da las pü veglias floras illustredas.

<sup>4</sup> da lat. capra = chevra e folium = föglia.